

LÜYOUXUE

高等院校
旅游专业系列教材

LÜYOUXUE



旅游英语 (高级)

第二版

段开成 编著



南开大学出版社

高等院校旅游专业系列教材

旅游英语 (高级)

(第二版)

段开成 编著

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

旅游英语. 高级 / 段开成编著. —2 版. —天津: 南开大学出版社, 2004. 1
(高等学校旅游专业系列教材)
ISBN 7-310-01162-7

I. 旅... II. 段... III. 旅游—英语—高等学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 090760 号

出版发行 南开大学出版社

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮编: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542

邮购部电话: (022)23502200

出版人 肖占鹏

承印 南开大学印刷厂印刷

经销 全国各地新华书店

版次 2004 年 1 月第 2 版

印次 2004 年 1 月第 6 次印刷

开本 787mm×1092mm 1/16

印张 24.75

插页 2

字数 633 千字

印数 26001—31000

定价 31.00 元

前 言

《旅游英语（高级）》是国内首本集旅游英语实用口语、旅游英语专业文献阅读、旅游管理专业英中文口笔翻译、旅游应用文写作于一体的综合性专业教材，适用于旅游管理专业高年级学生、旅游业管理人员、旅游英语自学人士。全书共分 21 课，每课均有中英交际文化对比、中英语言对比、中英口笔翻译技巧对比、英语写作知识等方面的介绍短文（详细情况请参见本教材的英文前言）。本教材力求做到基础与专业相结合、知识与技能相结合，介绍国际旅游新动态，全面提高学生旅游英语综合交际能力，培养旅游业跨世纪人才。

对于使用本教材的旅游管理专业本科英语教师，编者建议：切勿机械地采用传统的精读课或四、六级统考的教学方法来讲授本教材，而应根据本校旅游管理专业的培养目标、旅游业的实际发展状况、学生的英语水平以及对旅游业现状的了解程度和实际需要，来确定本教材的使用时间长度（一般应为一学年）；灵活地使用本教材，在教学中对本教材的各种内容进行适当的删减或增加，特别要增加一定量的听力练习，以弥补本教材的不足；采用以学生为主的交际教学方法，精讲多练，充分发挥学生的主观能动性，让学生多读、多想、多做，以全面提高学生的英语实际应用水平。

本书在写作过程中，参阅了大量的旅游管理专业教材和著作（详见参考文献），并得到南开大学出版社编辑同志，特别是孙淑岚同志的大力帮助和支持，以及南开大学旅游英语专家的认真审校，在此表示衷心的感谢。

由于时间仓促，水平有限，书中难免有不当与疏漏之处，希望同行与读者批评指正。

编者

1998 年 8 月

于深圳华侨城暨南大学中旅学院

再版前言

自本教材 1998 年出版以来，全球旅游业经历了巨大的变化，其间世界经济的持续低迷、“9·11”恐怖袭击、“非典”疫情等对旅游业的冲击更是超出人们的想像，被称为“完美风暴”。上个世纪末人们对旅游业这个朝阳产业的持续增长怀着美好的憧憬，而现在这似乎已经被“完美风暴”击碎。在此背景下修订本教材，编著者无意更新课文中涉及的旅游业的统计或预计数字，希望旅游管理专业学生能够保留对旅游业的美好憧憬。编著者此次修订保持了原有的体例，主要做了以下几件事情：

1. 改正了 98 版中的印刷错误；
2. 更新了原有注释的内容，增补了一些有关旅游企业、人物、景观介绍的注释；
3. 尽可能地提供有关网址，以便学生学会利用网络资源，自己更新相关知识。

本教材中阅读与翻译练习的参考答案，不便在教材中提供，以免影响教师授课效果。如确有需要，可用此电子邮件地址与编者联系：duan_kc@sztc.edu.cn。

编者

2003 年 7 月 10 日

于深圳华侨城暨南大学深圳旅游学院

PREFACE

TOURISM ENGLISH (Advanced) is intended for junior and senior college students majoring in tourism management. Since most colleges require that tourism management students obtain CET Band 6 certificate upon graduation, students will have passed CET Band 4, or even Band 6 by the time they start the third year of their college study. These junior and senior college students are supposed to have a good command of the basic English knowledge and skills (including listening, speaking, reading, writing, and translating and interpreting). This textbook is designed to further increase the students' overall competence in English as it is used in the travel and tourism industry, including their ability and proficiency as required of the professionals in tourism to read and comprehend tourism literature, to engage in fluent and understandable oral English communication, to compose practical writing assignments, and to do written translation and oral interpretation between English and Chinese. This textbook can also be of great help to those self-taught and tourism professionals to further increase their English competence.

For the English majors, listening and speaking, reading, writing, translation, and interpretation are separate courses, but for tourism management majors it is impossible for the school to open so many English courses, especially during the last two years of their college life. The present textbook is designed to cover all these important skills of English study in a holistic way in each lesson focused on an important theme in tourism, while striving for the authenticity of the materials, and the practicality of the exercises. In following and studying the lessons of this textbook, the students can hopefully achieve overall English competence in English listening, speaking, reading, writing, translating and interpreting.

The textbook consists of 25 lessons with each lesson divided into 4 parts: tourism literature and reading comprehension, spoken English in tourism, translation and interpretation, and writing. It can be used in the tourism English course for junior or senior college tourism management majors in a span of two semesters.

Tourism literature and reading comprehension

1. Text of about 2 000 words adapted from authentic tourism literature or college tourism textbooks used in American or British universities. It is not intended as a model essay for students to imitate, rather as an example of the literature one usually finds in the travel industry. Through reading the text, students can not only notice the linguistic features of the tourism literature, but also have an idea of the tourism development outside of China. And the text therefore provides materials for later discussion and serves as background information for spoken English, translation and writing.

2. Notes, which explain the special technical terms in the text, and may be encyclopedic as well as tourism-oriented.

3. Vocabulary, which lists the key language points of the text, briefly defining the meaning of the words as used in the text, rather than offering an exhaustive definition.

4. Comprehension Questions, which are designed to check student's comprehension of the text.

5. Discussion Questions, which are intended to stimulate students' interest in the subject and to further explore the subject.

Spoken English in Tourism

1. Oral English Skills: This section briefly explains the functional skills as commonly used in the travel industry, such as greetings, request, invitation, etc.

2. Dialogues: It offers two or three dialogues as models for students to practice the functional skill explained previously.

3. Cultural Notes: It is intended to help students to be aware of and understand the social and cultural differences between West and China and how to deal with them in the cross-cultural communication.

Translation and Interpretation

1. Translation Skills: It is a brief introduction of contrastive study of English and Chinese in terms of society, culture and language, and various techniques used in E-C and C-E translations.

2. Translation Exercises: It includes two passages of E-C and C-E translation exercises respectively, which are related to the subject matter of the text.

3. Interpretation Skills: It offers a brief account of the types, and techniques of interpretation between English and Chinese, and various requirements for the interpreters.

4. Interpretation Exercises: It includes two passages of E-C and C-E interpretation respectively, focused on the various subjects in the travel and tourism industry.

Writing

1. Writing Genre and Method: This section briefly introduces various kinds of writing techniques and the commonly used types of practical writing in the travel and tourism industry.

2. Sample Writing: The sample is offered here to help students better understand the writing genre and technique introduced in the previous section, and set an example for students to follow in doing their writing assignments.

3. Writing Exercises: It gives students specific writing assignments with clear directions.

CONTENTS

前言	i
再版前言	ii
PREFACE	iii
LESSON ONE	1
Text Travel and Tourism	1
Notes	5
Vocabulary	6
Part I Reading Comprehension	7
Comprehension Questions	7
Discussion Questions	8
Part II Spoken English in Tourism	9
Oral English Skills: greetings and introduction	9
Dialogues	9
Useful Expressions	10
Cultural Notes: greetings and introduction in English and Chinese	10
Part III Translation and Interpretation	11
Translation	11
Lexical Contrast between English and Chinese	11
Translation Exercises	12
Interpretation	13
Different Kinds of Interpretations	13
Interpretation Exercises	13
Part IV Writing	14
Writing Genre: narration	14
Sample Writing	15
Writing Exercises	16
LESSON TWO	17
Text Tourism Products	17
Notes	22
Vocabulary	22
Part I Reading Comprehension	23

	Comprehension Questions	23
	Discussion Questions	24
Part II	Spoken English in Tourism	25
	Oral English Skills: thanks and gratitude	25
	Dialogues	25
	Useful Expressions	25
	Cultural Notes: how to express gratitude	26
Part III	Translation and Interpretation	26
	Translation	26
	Syntactic Contrast between English and Chinese	26
	Translation Exercises	27
	Interpretation	28
	How to Take Notes during Interpretation	28
	Interpretation Exercises	28
Part IV	Writing	29
	Writing Genre: exposition	29
	Sample Writing	30
	Writing Exercises	31
LESSON THREE		32
Text	Travelers	32
	Notes	36
	Vocabulary	37
Part I	Reading Comprehension	38
	Comprehension Questions	38
	Discussion Questions	40
Part II	Spoken English in Tourism	40
	Oral English Skills: farewell and leave-taking	40
	Dialogues	40
	Useful Expressions	41
	Cultural Notes: how to say good-bye in English and Chinese	41
Part III	Translation and Interpretation	42
	Translation	42
	Choice of Words	42
	Translation Exercises	43
	Interpretation	44
	Steps of Interpretation	44
	Interpretation Exercises	44
Part IV	Writing	45
	Writing Genre: definition	45

Sample Writing	45
Writing Exercises	48
LESSON FOUR	49
Text Travel Agency	49
Notes	53
Vocabulary	55
Part I Reading Comprehension	56
Comprehension Questions	56
Discussion Questions	57
Part II Spoken English in Tourism	58
Oral English Skills: good wishes and congratulations	58
Dialogues	58
Useful Expressions	58
Cultural Notes: how to express good wishes and congratulations	59
Part III Translation and Interpretation	59
Translation	59
Addition of Words	59
Translation Exercises	61
Interpretation	61
Psychology of Interpreters at Work	61
Interpretation Exercises	62
Part IV Writing	63
Writing Genre: argument	63
Sample Writing	65
Writing Exercises	65
LESSON FIVE	66
Text Airline Economics	66
Notes	70
Vocabulary	75
Part I Reading Comprehension	76
Comprehension Questions	76
Discussion Questions	77
Part II Spoken English in Tourism	78
Oral English Skills: sympathy and pacification	78
Dialogues	78
Useful Expressions	78
Cultural Notes: how to express sympathy and pacification	78
Part III Translation and Interpretation	79

Translation	79
Omission of Words	79
Translation Exercises	80
Interpretation	81
Lexical Substitution	81
Interpretation Exercises	81
Part IV Writing	82
Writing Genre: evaluation	82
Sample Writing	83
Writing Exercises	84
 LESSON SIX.	 85
Text The Lodging Industry	85
Notes	89
Vocabulary	92
Part I Reading Comprehension	93
Comprehension Questions	93
Discussion Questions	94
Part II Spoken English in Tourism	94
Oral English Skills: suggestion and advice	94
Dialogues	94
Useful Expressions	95
Cultural Notes: how to give suggestion and advice	95
Part III Translation and Interpretation	96
Translation	96
Change of Word Order	96
Translation Exercises	96
Interpretation	97
Expressions of Age in English and Chinese	97
Interpretation Exercises	98
Part IV Writing	99
Writing Genre: process	99
Sample Writing	99
Writing Exercises	100
 LESSON SEVEN	 101
Text Destinations: Tourism Generators	101
Notes	105
Vocabulary	107
Part I Reading Comprehension	108

	Comprehension Questions	108
	Discussion Questions	109
Part II	Spoken English in Tourism	109
	Oral English Skills: request and inquiry	109
	Dialogues	109
	Useful Expressions	110
	Cultural Notes: how to make a request	110
Part III	Translation and Interpretation	111
	Translation	111
	Change of Voice	111
	Translation Exercises	112
	Interpretation	113
	Person and Place Names in English and Chinese	113
	Interpretation Exercises	114
Part IV	Writing	115
	Writing Genre: business letters	115
	Sample Writing	118
	Writing Exercises	119
LESSON EIGHT		120
Text	Management: A New of Way of Thinking	120
	Notes	125
	Vocabulary	127
Part I	Reading Comprehension	127
	Comprehension Questions	127
	Discussion Questions	129
Part II	Spoken English in Tourism	129
	Oral English Skills: at the airport	129
	Dialogues	129
	Useful Expressions	130
	Cultural Notes: airports and the customs	130
Part III	Translation and Interpretation	131
	Translation	131
	Use of Repetition	131
	Translation Exercises	132
	Interpretation	133
	Number and Quantity	133
	Interpretation Exercises	134
Part IV	Writing	135
	Writing Genre: cards	135

Sample Writing	135
Writing Exercises	136
LESSON NINE	137
Text Marketing in Tourism	137
Notes	141
Vocabulary	141
Part I Reading Comprehension	142
Comprehension Questions	142
Discussion Questions	143
Part II Spoken English in Tourism	143
Oral English Skills: at the bank	143
Dialogues	143
Useful Expressions	144
Cultural Notes: banking services in the West	145
Part III Translation and Interpretation	145
Translation	145
Combination and Division of Sentences	145
Translation Exercises	146
Interpretation	147
Expressions of Dates	147
Interpretation Exercises	147
Part IV Writing	148
Writing Genre: notice and poster	148
Sample Writing	149
Writing Exercises	149
LESSON TEN	150
Text Tourism Organizations	150
Notes	154
Vocabulary	155
Part I Reading Comprehension	156
Comprehension Questions	156
Discussion Questions	158
Part II Spoken English in Tourism	158
Oral English Skills: in the hotel	158
Dialogues	158
Useful Expressions	159
Cultural Notes: interpersonal communication in the hotel	159
Part III Translation and Interpretation	160

Translation	160
Change of Punctuation Marks	160
Translation Exercises	161
Interpretation	162
Proportion and Percentage	162
Interpretation Exercises	162
Part IV Writing	163
Writing Genre: tour itinerary	163
Sample Writing	164
Writing Exercises	165
 LESSON ELEVEN	 166
Text Tourism Research	166
Notes	171
Vocabulary	171
Part I Reading Comprehension	172
Comprehension Questions	172
Discussion Questions	173
Part II Spoken English in Tourism	174
Oral English Skills: at the restaurant	174
Dialogues	174
Useful Expressions	174
Cultural Notes: restaurant service and Western eating habits	175
Part III Translation and Interpretation	175
Translation	175
Nominal Clauses	175
Translation Exercises	176
Interpretation	178
Expressions of Increase	178
Interpretation Exercises	178
Part IV Writing	179
Writing Genre: telegram	179
Sample Writing	181
Writing Exercises	181
 LESSON TWELVE	 182
Text Theme Parks	182
Notes	185

	Vocabulary	188
Part I	Reading Comprehension	189
	Comprehension Questions	189
	Discussion Questions	190
Part II	Spoken English in Tourism	191
	Oral English Skills: at the bar or coffee shop	191
	Dialogues	191
	Useful Expressions	191
	Cultural Notes: Western drinking habits	192
Part III	Translation and Interpretation	192
	Translation	192
	Attributive Clauses	192
	Translation Exercises	193
	Interpretation	194
	Expressions of Fraction	194
	Interpretation Exercises	194
Part IV	Writing	195
	Writing Genre: telex	195
	Sample Writing	196
	Writing Exercises	197
LESSON THIRTEEN		198
Text	The Social Impact of Tourism	198
	Notes	202
	Vocabulary	202
Part I	Reading Comprehension	203
	Comprehension Questions	203
	Discussion Questions	205
Part II	Spoken English in Tourism	205
	Oral English Skills: at the post office	205
	Dialogues	205
	Useful Expressions	206
	Cultural Notes: postal service in the West	206
Part III	Translation and Interpretation	206
	Translation	206
	Adverbial Clauses	206
	Translation Exercises	207
	Interpretation	209
	Expressions of Weights and Measures	209
	Interpretation Exercises	209

Part IV	Writing	210
	Writing Genre: speech	210
	Sample Writing	210
	Writing Exercises	211
LESSON FOURTEEN		212
Text	Tourism Planning	212
	Notes	217
	Vocabulary	218
Part I	Reading Comprehension	218
	Comprehension Questions	218
	Discussion Questions	220
Part II	Spoken English in Tourism	220
	Oral English Skills: at the hospital	220
	Dialogues	220
	Useful Expressions	221
	Cultural Notes: health care in the West	221
Part III	Translation and Interpretation	222
	Translation	222
	Long Sentences	222
	Translation Exercises	223
	Interpretation	224
	Expressions of Currency Units	224
	Interpretation Exercises	225
Part IV	Writing	225
	Writing Genre: advertisement	225
	Sample Writing	226
	Writing Exercises	227
LESSON FIFTEEN		228
Text	Ecotourism	228
	Notes	232
	Vocabulary	233
Part I	Reading Comprehension	234
	Comprehension Questions	234
	Discussion Questions	236
Part II	Spoken English in Tourism	236
	Oral English Skills: making appointment	236
	Dialogues	236
	Useful Expressions	237

	Cultural Notes: how to make appointment	237
Part III	Translation and Interpretation	238
	Translation	238
	Change of Parts of Speech	238
	Translation Exercises	239
	Interpretation	240
	Characteristics of American English	240
	Interpretation Exercises	240
Part IV	Writing	241
	Writing Genre: agreement	241
	Sample Writing	242
	Writing Exercises	242
LESSON SIXTEEN		243
Text	Sustainable Development in Tourism	243
	Notes	247
	Vocabulary	247
Part I	Reading Comprehension	248
	Comprehension Questions	248
	Discussion Questions	250
Part II	Spoken English in Tourism	250
	Oral English Skills: telephone conversation	250
	Dialogues	250
	Useful Expressions	251
	Cultural Notes: how to make a phone call in English	251
Part III	Translation and Interpretation	252
	Translation	252
	Foreign Borrowing Words	252
	Translation Exercises	252
	Interpretation	254
	Interpretation in Business Context	254
	Interpretation Exercises	255
Part IV	Writing	256
	Writing Genre: contract	256
	Sample Writing	256
	Writing Exercises	257
LESSON SEVENTEEN		258
Text	Computers in the Hospitality Industry	258
	Notes	262